

جامعة باجي مختار - عنابة

منشورات

مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

قسم الترجمة - كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

العدد الثالث

# فجوة الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة

فجوة الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

ديسمبر 2016

# Fittarjama

## In Translation

Revue Internationale Indexée des Etudes de Traduction

Publiée par le Laboratoire TRADIL

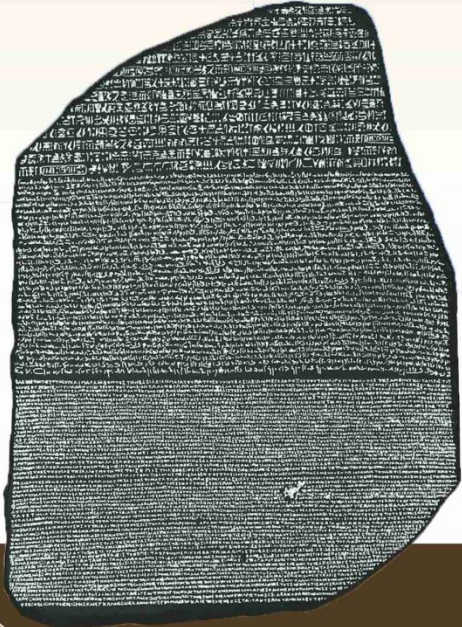
Département de Traduction

Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales

Université Badji Mokhtar -Annaba- ALGERIE

Numéro: 03 / Décembre 2016

لجميع المراسلات، الاتصال على العنوان التالي:  
أمانة مجلة "في الترجمة"، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات،  
قسم الترجمة، ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 / الجزائر.  
البريد الإلكتروني: revuetranslation23@YAHOO.COM



المطبعة  
Imprimerie El-Maani  
0661.31.67.50

العدد الثالث ديسمبر 2016



الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ردم م): ISSN 2353-0073



# في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة باجي مختار - عنابة، الجزائر

العدد الثالث / ديسمبر 2016

## إدارة المجلة

مديرة المجلة: سعيذة كحيل

رئيس التحرير: صالح بورقي

أمانة التحرير: بوبكر يسعد - مالك مجرود

العنوان: ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 / الجزائر

الهاتف: 06 63 32 85 24 (+213) / 07 95 05 56 41 (+213)

البريد الإلكتروني:

- revuetranslation23@yahoo.com

- kohilsaida@yahoo.fr

- salihbourg@yahoo.fr

tradil.univ-annaba.dz

الموقع الإلكتروني:

الترقيم الدولي الموحد للمجلات ( ر د م م ): ISSN 2353-0073

رقم الإيداع القانوني: 2014-5968

---

لجنة التحرير

لجنة القراءة

أ. د/ مختار نويوات (عنابة/ الجزائر)

أ/ نعيمة بوغريرة

أ. د/ رشيد بن مالك (الجزائر)

أ/ علي دريسي

أ. د/ خليل نصر الدين (وهران/ الجزائر)

أ/ زينب عطية

أ. د/ محمد دقاق (السعودية)

أ/ هاجر ديب

أ. د/ سوزان باسنيث (المملكة المتحدة)

أ/ ريمة لعربي

أ. د/ عبد الحميد زهيد (المغرب)

أ/ آمال آيت زيان

أ. د/ هنري عويس (لبنان)

أ. د/ حاتم باسل (الشارقة)

د/ حلومة التيجاني (الجزائر)

---

## شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، والإيطالية، والإسبانية، ... وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (Chicago Format) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (16)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (12)" (بالنسبة للغات الأجنبية)، ويرفق ملخص بلغة البحث والثاني باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
- 4- أن يكون الحد الأقصى لصفحات البحث 20 صفحة.
- 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.

يعبر المقال المنشور عن فكر صاحبه ولا يلزم المجلة في شيء

# كلمة العدد

الترجمة فعل واع ينبع من الممارسة، هي عبور نحو الآخر المختلف، والظاهر أن الشحنة الكبيرة التي يتم تفريغها لدى الوصول إلى الضّفة الجديدة تمثل محور الفعل الترجمي، فالمكان الجديد لا يستقبل أشياء جديدة فحسب، بل أناس غرباء ألفوا الحديث بلغة مغايرة بكل ما تحمله من شحنات ثقافية. إن مهمة المترجم الإبقاء على الغرابة والتوصيل.

يصادف فعل الترجمة عقبات ولإزالتها يلجأ المترجم إلى قواعد نظرية تدعم قدراته العملية. وبين النظرية والتطبيق في نقل الثقافات في مختلف المجالات المعرفية من فندقة وسياحة وصيدلة ونصوص مقدسة تفتح مقالات العدد الثالث من مجلة "في الترجمة". كما لاتستثني المجلة موضوعات ذات علاقة مباشرة بالترجمة ومنها مدونات الأدب في الأصل والترجمة والنقد المقارن.

تأمل هيئة التحرير تقديم عدد متميز للقراء وترجو المتعة والفائدة للمطالعين الجادين على المقالات.

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بورقي

## الفهرس

- كفاءة الرقمنة في تكوين المترجم السياحي.....سعيدة كحيل 1
- استخدام الرومنة لتحسين الربط بين الكلمات في المدونات المتوازية المدونات الفرنسية والعربية  
نموذجا ..... هدى سعدان، سمار نصر الدين، وفاء بجاوي 28
- تحليل تقويمي لترجمة إيديولوجية الخطاب العسكري الاستعماري الفرنسي إلى اللغة  
العربية..... فريال فيلاي 44
- إشكالية الخطاب وترجمته في أفلام الكارتون..... حلومة التجاني 60
- أهمية الفكر المقاصدي في ترجمة القصص القرآني..... عبد العزيز جابا الله، محجوبة البفور 70
- ترجمة معاني الاستثناء في القرآن الكريم: دراسة مقارنة لبعض الترجمات  
المشهورة ..... زبيدة محمد خير حسن عرقسوسي 87
- الترجمة التفسيرية الصينية لمعاني القرآن الكريم..... شمس الدين 110
- Hermeneutics and the Text Translation: Interpretability, Probability, Impossibility.....  
.....**Salah BOUREGBI 117**
- Arabic-English Translation and French Influence in Algerian Universities: University of  
Algiers 2 as a Case Study.....**Rachida SADOUNI 130**
- The Problem of Terminology of the Arabic Language: Arabic Language and the  
Translation of Emotive Expressions into English.....**Ouided SEKHRI 141**
- The Importance of Affective Variables in EFL Writing.....  
.....**Leila BELLOUR 153**

A Glance at the Position of Colloquial Forms in Education along Sociolinguistic Realities in Algeria .....	<b>Khalida KISSI</b>	<b>163</b>
Exile Literature: Self- Alienation or Voluntary Exile? Toward a Definition of the Exilic Search for the Self through Literature.....	<b>Naima BOUGHERIRA</b>	<b>171</b>
La sémiotique de la traduction de l'humour: Traduire la caricature de la presse française dans la presse grecque.....	<b>Evangelos kourdis</b>	<b>182</b>
La traductique à l'épreuve de la didactique: un témoignage sur l'efficacité d'un outil de traduction en ligne: L'exemple de Reverso Context (français-arabe) .....	<b>Hassina LAHLOU</b>	<b>194</b>
La traduction des notices pharmaceutiques en Algérie et dans le monde arabe .....	<b>Hadjer DIB</b>	<b>201</b>
Quelques particularités linguistiques des facebookeurs algériens: Analyse du groupe « Marché Immobilier d'Annaba ».....	<b>Naouel BOUBIR</b>	<b>207</b>